

ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ ОСОБЕННОСТЯМ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лютая В.И., Брыксина И.Е.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

liuqingyue28@gmail.com

bryxina68@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются категория вежливости и реализация вежливого поведения носителями английского и китайского языков. Раскрываются черты сходства и различия вежливых стратегий представителями рассматриваемых культур. Затрагивается проблема нейтрализации межкультурного барьера при изучении иностранных языков будущими лингвистами.

Ключевые слова. вежливость, вежливое поведение, межкультурная коммуникация, межкультурный барьер, английский язык, китайский язык

Проблема межкультурной коммуникации становится всё более актуальной в наше время, из-за чего во время общения представителей различных культур могут возникать не только языковые, но и культурные барьеры, что, в свою очередь, связано с различиями менталитетов стран. В случае несоблюдения этикетных норм, характерных ментальности определённой культуры, возникают межкультурные ошибки и межкультурный барьер. Поэтому, при обучении языку студентов лингвистического профиля, необходимо разъяснять некоторые особенности коммуникации с носителями традиций и ценностей изучаемых культур.

Вопросы теории вежливости и стратегии вежливого поведения обсуждались такими учёными, как Дж. Лич, П. Браун, С. Левинсон и Т. В. Ларина. Как отмечает Т.В. Ларина, важным фактором, напрямую связанным с социокультурной организацией общества и характерными для него ценностями, а значит и влияющим на успех взаимодействия между представителями культур, является асимметрия социально-культурных отношений, то есть разная степень проявления вежливости дистанцирования или сближения, определяющих основное направление коммуникации, употребляемые речевые клише и жесты [1]. Англичанам характерно частотное использование обеих стратегий, а культура китайцев гораздо более иерархична, поскольку в китайском социокультурном пространстве принято в вежливой форме демонстрировать статусные различия, подчёркивать уважение к старшим.

При обучении национально-культурным особенностям выражения категории вежливости в изучаемых языках мы использовали корпусный подход, то есть обращались к национальным корпусам английского и китайского языков. В словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A S Hornby», например, лексема **polite** «вежливый» определяется следующими понятиями:

– having or showing good manners and respect for the feelings of others «обладающий хорошими манерами или демонстрирующий манеры и уважение к чувствам окружающих»;

– socially correct but not always sincere «социально верный, но не всегда искренний» [2].

Словарь «Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English language» предоставляет иные толкования лексем:

– of, relating to, or having the characteristics of advanced culture «имеющий характеристику высокого культурного»;

– marked by refined cultural interests and pursuits especially in arts and belles – letters «отмеченный благородными, культурными интересами и особенным стремлением к искусству и художественной литературе» [3, с. 678].

Таким образом, для британцев вежливость предусматривает не только социальную приемлемость и доброжелательность поведения, но и высокий уровень образованности, исключительные нравственные качества, а также стремление к эстетической возвышенности, искусству, то есть внимание уделяется в том числе и внутреннему миру говорящего.

Что касается толкования понятия 礼貌 (lǐ mào) «вежливость» в китайской культуре, в словаре «现代汉语词典» предоставляются определения:

- «языковое выражение скромности и почтения»;
- «выражение благовоспитанности в виде учтивости и скромности»;
- «качество, характеризующиеся соблюдением правил приличия и проявлением такта» [3, с. 679].

Словарь «百度词典» дает толкование:

- 人际交往中言语动作谦虚恭敬、符合一定礼仪的表现 «речь и движения в межличностном общении должны быть скромными и уважительными, в соответствии с определенным этикетом» [4].

Заметно, что в определениях преобладают семы: «скромный», «почтительный», «учтивый», «воспитанный», «соблюдающий правила приличия». Из этого следует вывод, что, в отличие от обращаемой непосредственно к говорящему и его всестороннему уровню развития трактовки слова **polite** англоязычными ресурсами, его иноязычный эквивалент 礼貌 характеризуется словарями китайского языка как явление социальное, тесно вплетённое в иерархическую структуру взаимодействий между нижестоящим и вышестоящим.

Очевидно, что межкультурный барьер способен возникнуть уже на первоочередном этапе толкования концепта вежливости представителями рассматриваемых культур, что необходимо брать во внимание при изучении языковых дисциплин студентами [5].

Другим немаловажным аспектом вопроса являются нормы речевого этикета и подчиняющиеся им лексемы. Во время полугодового обучения в Хайнаньском университете 海南大学 (hǎi nán dà xué) мы обратили внимание, что на первом занятии преподаватели представлялись следующим образом: фамилия + 老师 (lǎo shī) «учитель», например, 王老师 (Wáng lǎoshī). Однако сами студенты впоследствии обращались к преподавателям преимущественно 老师 (lǎo shī). Это связано с особенностями речевого этикета в Китае, поскольку по имени допускается обращаться только к друзьям и родственникам.

Нам также удалось заметить, что китайская социальная сеть WeChat, в связи со стремительным развитием коммуникативных технологий на восточном континенте, приобрела не только множество функций, выходящих за рамки мессенджеров в привычном понимании, но и является в настоящий момент общенациональным элементом коммуникативной культуры. Так, например, добавление новых пользователей в «друзья» в данной социальной сети подразумевает преимущественно невербальный жест вежливости и расположения к собеседнику, с которым китайцы «обмениваются» аккаунтами чаще всего не с целью поддержания общения, а с точки зрения сложившихся за последнее время этикетных норм. Однако в случае, если китайский пользователь WeChat поддерживает общение с приобретённым «другом», считается крайне невежливым не отвечать на сообщения собеседника в течение нескольких часов в дневное

время, поскольку восточный «друг» воспримет игнорирование собственных высказываний как выражение нежелания поддерживать коммуникацию с собеседником.

Для китайской речевой культуры также характерен принцип самоуничижения или тактика самодениграции, что выражается в умалении собственных способностей и возвеличивании облика собеседника. В ситуации собеседования при приёме на работу подобное поведение может рассматриваться англоязычным работодателем как слабость и неуверенность в себе, что спровоцирует возникновение межкультурного барьера. В свою очередь, для британцев характерно частое употребление слов sorry, thank you, please, причём первое может быть использовано даже тогда, когда говорящий выступает пострадавшей стороной. Помимо упомянутого, для британцев вежливость представляет так называемая манера преуменьшения, или сдержанной оценки (*understatement*), заключающаяся в использовании эвфемизмов, выраженных мейозисом, что, с точки зрения преувеличенной скромности или смягчения высказываний, пересекается с китайским принципом самодениграции: *He isn't the neatest person I know* [6, с. 193].

Противопоставлено и отношение культур к личным местоимениям. В китайском языке слово 我 (wǒ) «я» и связанные с ним иероглифы имеют отрицательную коннотацию; человек существует и является кем-то, только если принадлежит к какой-либо группе. Это свидетельствует о проявлении вежливости сближения в коллективистской культуре китайцев. В английском же языке местоимение I всегда пишется с заглавной буквы, что отражает значимость индивида в культуре языка.

Помимо уже перечисленного, одним из основополагающих аспектов коммуникации выступает обращение к партнёру по общению. Обучающимися зачастую упускается этот момент, поскольку, оказавшись в естественной среде носителей изучаемого языка, студенты рассчитывают на понимание при применении этикетных формул, характерных для их собственной культуры. Однако именно первое впечатление, возникающее на этапе зарождения коммуникативного акта посредством обращения к собеседнику, даёт начало дальнейшим взаимодействиям или оказывается межкультурной ошибкой, провоцирующей межкультурный барьер.

Ниже представлена таблица 1 вежливых обращений китайского и английского языков с их характеристикой и основными различиями.

Таблица 1

Вежливые обращения китайского и английского языков

Адресат	Английский язык	Китайский язык	Основные различия
Посторонний мужчина	Mr (от mister) + фамилия	Фамилия + 先生 (xiān sheng)/ профессия	Порядок слов
Посторонняя женщина/ девушка	Mrs (от missus – mistress) + фамилия мужа; Miss + имя/фамилия. Без упоминания фамилии адресата звучит вульгарно, однако школьники к преподавательницам и клиенты к работникам сервиса иногда используют обращение Miss без фамилии.	Фамилия (необязательно) + 夫人 (fū rén) – женщина (чаще всего замужняя); 小姐 (xiǎo jiě) – барышня, незамужняя женщина, Мисс (победительница конкурса), мисс (после названия профессии), юная дама (используется слугой для обращения к дочери хозяина); 女士 (nǚ shì)/ профессия – госпожа,	Контекстуальное разнообразие обращений, зависимость от упоминания фамилии, допустимость упоминания личного имени или рода деятельности

		леди, мисс, мадам.	
Мать/отец	Mother/Mum(my)/ Mom(my); Father/Dad(dy)	妈妈 (mā ma), 爸爸 (bà ba); 老 (lǎo) +妈妈/爸爸	Наличие вариативных уменьшительно-ласкательных обращений и наличие префикса выражения почтительности
Бабушка/ дедушка	Grandmother/ Grandma/ Gran/ Nanny; Grandfather/ Grandpa	姥姥 (lǎo lao) – бабушка со стороны матери, 奶奶 (nǎi nai) – бабушка со стороны отца; 爷爷 (yé ye) – дедушка со стороны отца, 老爷 (lǎo ye) – дедушка по материнской линии	Наличие уменьшительно-ласкательных обращений и наличие контекста, от которого зависит характер обращения
Сестра/брат	По имени	姐姐 (jiě jie) – старшая сестра, 妹妹 (mèi mei) – младшая сестра; 哥哥 (gē ge) – старший брат, 弟弟 (dì di) – младший брат	Уместность употребления личного имени и иерархичность в соответствии с возрастом адресата по отношению к говорящему
Тётя/дядя; посторонние женщина/ мужчина	Aunt(ie) + имя, Uncle + имя – родственники; Madam, Sir – посторонние. Тем не менее, между женщинами не принято употреблять обращение Madam по отношению к представительницам своего пола.	伯母 (bó mǔ) – тётя по папиной линии, жена старшего брата отца или вежливое обращение к женщине возраста матери; 姨母 (yí mǔ) – сестра матери; 阿姨 (ā yí) – тётя по маминой линии (также посторонняя женщина); 伯父 (bó fù) – старший брат отца; 叔叔 (shū shu) – младший брат отца; 姑丈 (gū zhàng) – муж тётя по отцу.	Наличие уменьшительно-ласкательной формы обращения, уместность употребления семейного обращения к постороннему человеку, вариативность обращений в зависимости от положения адресата по отношению к говорящему
Ты/Вы/вы	You (отенок почтительности по отношению к лицу, вне зависимости от социального положения и личного отношения)	你 (nǐ) – ты, 您 (nín) – вы (уважительное обращение к постороннему), 你们 (nǐ men) – вы (обращение к группе)	Наличие различных форм обращения к единичному лицу, группе и постороннему, с оттенком почтения

В обоих случаях прослеживаются численное преобладание и широкая вариативность контекстов и коннотаций в обращениях к представительницам женского пола. Культура и традиции Китая предусматривают строгую социальную иерархию в кругу семьи, в британской традиции родственные отношения не требуют столь неукоснительной строгости в обращениях и их характер различен в зависимости от порядков и привычек внутри определённой семьи.

Таким образом, несмотря на выраженную асимметрию социально-культурных отношений, заложенную в китайскую традицию, а также различное отношение к личным местоимениям, преодоление языковых барьеров возможно с учётом некоторых черт пересечения в системе обращений к незнакомым и малознакомым личностям и, помимо этого, выражение скромности и почтительности хоть и имеет несколько отличные друг от друга коннотации, общие паттерны поведения прослеживаются при построении преуменьшающих и смягчающих степень эмоциональности конструкций. Последнее свидетельствует о том, что для китайцев, как и для британцев, вежливость предусматривает сдержанность выражения собственных суждений, уважительность к собеседнику, но в то же время предполагает в разной степени выраженную неискренность, преследующую цель избежать возникновения напряжённых, непредпочтительных для обеих социальных групп ситуаций.

Присутствующие примеры помогут более чётко сформировать внимательное отношение к культурным особенностям, заложенным в понятие «вежливость», способствуют нейтрализации барьеров недопонимания. А использование в обучении национальных корпусов английского и китайского языков поможет будущим лингвистам корректно разграничивать несоответствия, выявляющиеся в процессе знакомства с иностранными культурами.

Литература

1. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2017.
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A S Hornby [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/Oxford%20Advanced%20Learner's%20Dictionary%20at%20OxfordLearnersDictionaries) (дата обращения 01.11.2025 г.).
3. Биянова У. В. Понятийная составляющая концепта "вежливость" в китайском и английском языках // Трибуна ученого. 2020. № 6. С. 677-681.
4. 百度词典[Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://hanyu.baidu.com> (дата обращения 02.11.2025 г.).
5. Глушкова С. Ю. «Обращение» как средство выражения вежливости в английском и китайском языках // Теория и практика общественного развития. 2011. № 2. С. 361-363.
6. Солонович Т. Ф., Мацкевич В. А. Особенности реализации коммуникативной стратегии вежливости в английском и китайском языках // Картина мира через призму китайской и белорусской культур. Минск: Белорусский государственный аграрный технический университет, 2019. С. 191-196.